

Aililiú ó Íosa (AL-iloo, oh EE-suh)

TRANSLITERATION FOR MVT. 1: “An Caoineadh”

An Caoineadh

Aililiú ó Íosa, aililiú 'stú mo leanbh,
Aililiú ó Íosa, 'stú Rí geal na bhFlaitheas.

'S ariú!
Agus a leanbh
Cad a dhéanfaidh mé?
Tá tú ar shiúl uaim

Agus airiú!
'S ariú!

Agus mé liom féin
Dá mbeitheá go moch agam...
Agus och! och!
ochón airiú! – gan thú!

- traditional Gaelic

On QWEEN-eh

AL-iloo, oh EE-suh, AL-iloo STOO muh LANN-uhv
AL-iloo, oh EE-suh, STOO REE GIAL nuh FLOH-as

sarroy
ogás a LANN-uhv
COD a YAY-nee MAY
TAH TOO err HUGHL (like Hugh Grant) OO-im

ogás arroy
sarroy

ogás MAY lyum HAYN
daah MEH-haw gu MUCK agom...
ogás OCH! (this is like the "ch" in German "nach") OCH!
OCH-own arroy! – gun whoo!

- transliteration courtesy Fintan Moore

Notes from Fintan:

Typically, the first syllable of each word gets all the emphasis, hence the uppercase letters.

The accent, "é", etc., simply makes the vowel sound longer, typed here most often as a double vowel.

Vowels which are neither emphasized nor long are pronounced as short, neutral vowels, like the second "e" in "center" and represented here as "uh".

"G" is always "soft" in Irish like the "G" in "Go" (not like the "G" in "German").